

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 6

Rubrik: Impressum

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ZIVILSCHUTZ PROTECZIUN CIVILA PROTECTION CIVILE PROTEZIONE CIVILE

6/89

Juni 36. Jahrgang
Juin 36^e année
Giugno 36^a annata

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 2259, 3001 Bern,
Telefon 031 25 65 81

Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse
pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 2259, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Professor Dr. Reinhold Wehrle
4524 Günsberg SO

Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telex 934 646, Telefax 065 247 335
Vertriebsleiter: Roland Hafen

Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Telefax 01 242 34 89

Anzeigenleiter: Kurt Glarner

Telefon 054 41 19 69

Pour la Suisse romande:

Presse Publicité SA

5, avenue Krieg, case postale 258

CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.- per non membri (Svizzera)

Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)

Fr. 45.- (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel /

Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution /

Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 25 068

Edition contrôlée (REMP): 25 068

Edizione controllata (WEMPF): 25 068

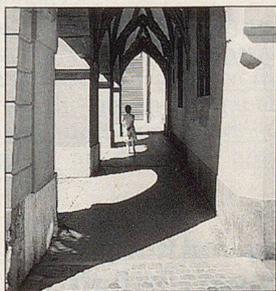
VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

In der nächsten Ausgabe nehmen wir das Thema «Frau und Zivilschutz» – eines der Schwerpunktthemen des BZS für die laufende Periode – auf. Vier Frauen – alle in verschiedenem beruflichem Engagement und offizieller Verpflichtungen stehend – versuchen die Hintergründe für das Engagement der Frauen im Dienste grundsätzlich auszuloten. Sie stellen – nebst nicht nur Befriedigendem – fest, dass die Frauen – dort wo sie im Einsatz stehen – äusserst intensiv arbeiten und ausgezeichnete Leistungen erbringen.

La prochaine édition de notre revue sera consacrée à «La femme et la protection civile». Il s'agit de l'un des thèmes essentiels dont se préoccupe actuellement l'OFPC. Quatre femmes, ayant toutes une activité professionnelle ou une charge officielle, tentent d'élucider d'une manière détaillée les motifs profonds qui amènent les femmes à s'engager pour servir. Elles constatent tout d'abord – et la chose n'est pas le moindre des motifs de satisfaction – que dans leur engagement, les femmes travaillent d'une façon intense et fournissent des prestations excellentes.

Nel prossimo numero tratteremo il tema «Donna e protezione civile», uno dei punti nodali delle tematiche dell'UFPC per il periodo corrente. Quattro donne – tutte investite di responsabilità professionali e con compiti ufficiali – cercano di sondare i retroscena dell'impegno della donna nel servizio. Esse giungono non soltanto a conclusioni soddisfacenti, bensì anche a rilevare che le donne, là dove fanno fronte a un impegno assunto, lavorano in maniera intensa e froniscono prestazioni eccellenti.

TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA



Kirchen mit ihren Glasfenstern und ihrer reichen Architektur sind gegenüber Zerstörungen besonders anfällig.

Les églises, leurs vitraux et leurs motifs architecturaux d'une grande richesse sont particulièrement exposés à la destruction.

Le chiese con le loro vetrate e la loro ricca architettura sono particolarmente esposte alle distruzioni.

(Foto: Franz Auf der Maur, Bern)

INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

Aktuell / Actualité / Attualità



Massgeschneidert soll es werden	6
Des prestations sur mesure	8
Deve diventare come «su misura»	9

Kulturgüterschutz / Protection des biens culturels / Protezione dei beni culturali



Grundsätzlich ist jedes Kulturgut schützenswert	12
Fondamentalement, chaque bien culturel est digne de protection	14
In linea di principio ogni bene culturale è degno di protezione	16



Für alle Gefahren gewappnet sein!	18
Etre armé contre tous les dangers!	20
Essere predisposti ad ogni pericolo!	21



Wachsen, Werden und Wirken	22
Croissance, admiration, efficacité	24
Crescita, evoluzione ed effetti	26

Ziviler Schutz als Mittel zum Überleben	28
---	----

Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués / Assemblea dei delegati

30

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

In der KSD-Übung ging es wirklich «a ds Läbige»	34
Information über Bezirksführungsstab Uster	35

Voix Suisse romande

On demande d'urgence:	
Des chefs d'abri et des instructeurs / Interview	36
Ceux qui font la protection civile communale	40
Réactions psychiques dans les catastrophes	41

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Marcel Gaille, neuer Vizedirektor BZS / nouveau sous-directeur de l'OFPC / nuovo vicedirettore dell'UFPC	48
Zahlen, Daten, Fakten	50
Neue Plakate / Nouvelles affiches / Nuovi manifesti	52

Analyse / Analisi

Zivilschutz – wohin der Weg?	58
Protection civile, où est la voie?	60

Information / L'information / Informazione

Der Zivilschutz und das Radio	62
Apropos Information	66

NEWS / WORLD-NEWS / LITERATUR-NEWS

67

Ausland / Etranger / Estero	71
-----------------------------	----

Kantone / Cantons / Cantoni: Bern / Genève	74
--	----